

# ATLAS



RAPPORT d'activité 2019

# ATLAS EN 2019

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Santiago Artozqui** – traducteur de l'anglais et de l'espagnol, *président*  
**Agnès Desarthe** – écrivain, traductrice de l'anglais, *vice-présidente*  
**Margot Nguyen Béraud** – traductrice de l'espagnol, *secrétaire générale*  
**Dominique Vittoz** – traductrice de l'italien, *trésorière*

**Marie-Claude Auger** – traductrice de l'allemand ; **Julia Azaretto** – traductrice espagnol < > français ;  
**Olivier Chaudenson** – directeur de la Maison de la poésie et du festival Les Correspondances de Manosque ;  
**Élodie Dupau** – traductrice du portugais ; **Yves Gauthier** – écrivain, traducteur du russe ;  
**Dieter Hornig** – traducteur de l'allemand ; **Nathalie Koble** – Maîtresse de conférence à l'ENS Paris et à l'École Polytechnique (Palaiseau), où elle enseigne la langue française et la littérature du Moyen Âge – Traductrice du moyen-français ;  
**Paul Lequesne** – écrivain, traducteur du russe

## L'ÉQUIPE

**Jörn CAMBRELENG** – Directeur / **Marie DAL FALCO** – Adjointe de direction /  
**Caroline ROUSSEL** – Bibliothécaire, responsable formation / **Emmanuelle FLAMANT** – Chargée de communication /  
**Loraine DRESCHER** – Assistante d'administration, production audiovisuelle  
**Soumia BOUKHTACHI** – Entretien CITL

## NOS PARTENAIRES INSTITUTIONNELS EN 2019



Délégation générale  
à la langue française et  
aux langues de France



Direction régionale des  
Affaires culturelles de la  
Région Provence-Alpes-  
Côte d'Azur



fondation suisse pour la culture  
prohelvetia



## NOS PARTENAIRES OPÉRATIONNELS



## PARTENAIRE MÉDIA



# Sommaire

1 /	GESTION ET ANIMATION DU CITL	4
A )	LA RÉSIDENCE	
	Origines géographiques des résidents	4
	Traducteurs en résidence : Langues sources / langues cibles	6
	Financements et bourses de séjour	7
B )	LE DÉVELOPPEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE	8
2 /	LA FORMATION PROFESSIONNELLE	9
A )	LA FORMATION CONTINUE	
	L'atelier ViceVersa français-anglais	10
	L'atelier ViceVersa français-italien	11
	L'atelier Voix au chapitre	12
B )	LES ATELIERS DESTINÉS AUX JEUNES TRADUCTEURS	
	Le programme Goldschmidt	13
	La Fabrique des Traducteurs : atelier de format long anglais-français	14
	La Fabrique des Humanités : L'Atelier des philosophes	17
C )	DEUX NOUVEAUX FORMATS D'ATELIER	
	Atelier de traduction poétique : Traduire Eleni Sikelianos	20
	L'Auberge du lointain : Un auteur et ses traducteurs	23
3 /	LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES	25
A )	LES ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE	26
B )	LE PRINTEMPS DE LA TRADUCTION	29
C )	LES CYCLES DE RENCONTRES AU CITL	
	Le cycle "Une Voix à traduire"	33
	Le cycle "Passage de l'étranger"	34
4 /	SENSIBILISATION DES PUBLICS AUX QUESTIONS ET AUX PRATIQUES LIÉES À LA TRADUCTION	36
A )	LE GRAND PRIX DE TRADUCTION DE LA VILLE D'ARLES	36
B )	LE PRIX ATLAS DES LYCÉENS	37
C )	LES ATELIERS " TRADUCTEUR D'UN JOUR "	38
5 /	PARTICIPATION AUX RESEAUX NATIONAUX ET INTERNATIONAUX DE TRADUCTEURS	40



© Loraine Drescher / ATLAS

4

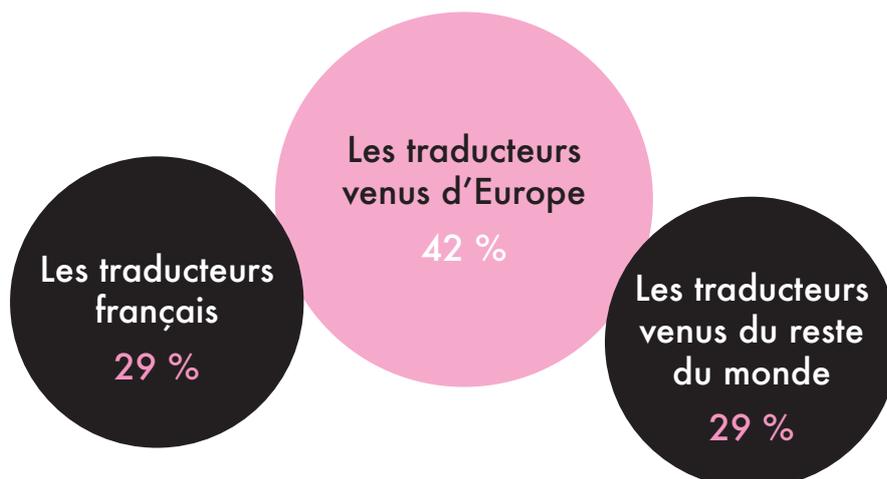
## 1 / GESTION ET ANIMATION DU COLLÈGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTÉRAIRES

### A ) LA RÉSIDENCE

L'une des missions premières d'ATLAS est la gestion du Collège International des Traducteurs Littéraires (CITL), lieu de résidence qui accueille chaque année des traducteurs venus du monde entier.

En 2019, **118 traducteurs ont réalisé une résidence au CITL**. Les tableaux et les graphiques ci-dessous permettent de connaître leur origine géographique, les langues source et cible des projets de traduction ainsi que la répartition du financement des bourses de séjour.

#### ORIGINES GÉOGRAPHIQUES DES RÉSIDENTS





## > Les résidents européens

Les traducteurs européens résidents au CITL en 2019 sont venus de **20 pays** :

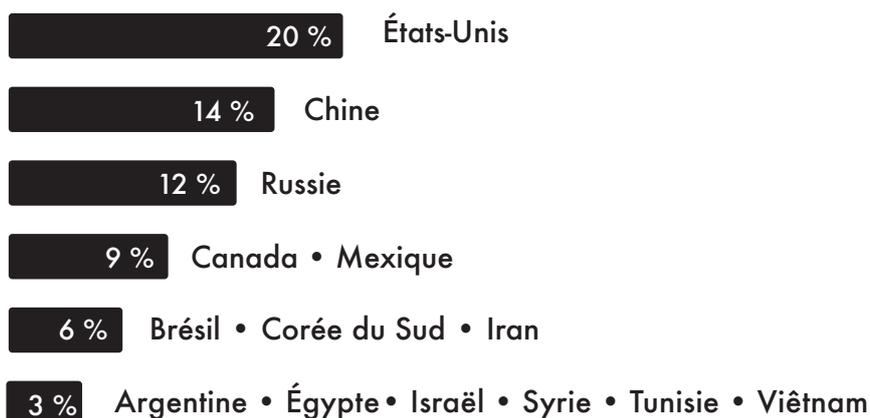


## > Les résidents extra-européens

En 2019, les traducteurs extra-européens les plus représentés au CITL sont les traducteurs en provenance des États-Unis (20 %) et les traducteurs chinois (14 %).

Viennent ensuite les traducteurs russes (12 %), suivis des traducteurs canadiens et mexicains (9 %).

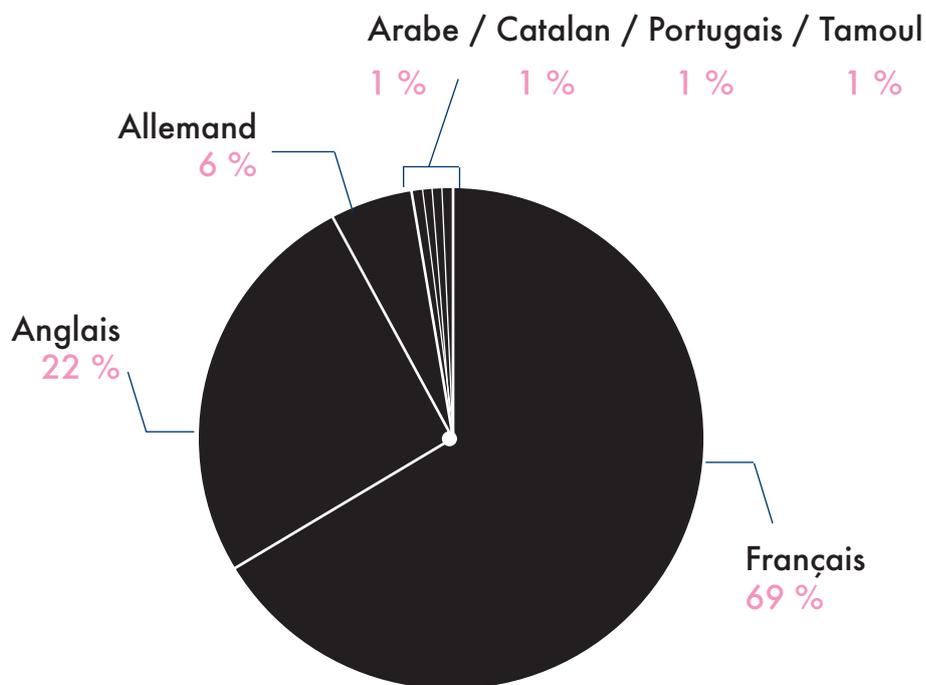
Avec le Brésil, la Corée du Sud et l'Iran puis l'Argentine, l'Égypte, Israël, la Syrie, la Tunisie et le Viêtnam, ce sont **des traducteurs de 14 pays extra-européens** qui sont venus résider au Collège International des Traducteurs Littéraires d'Arles.



## TRADUCTEURS EN RÉSIDENCE : LANGUES SOURCES / LANGUES CIBLES

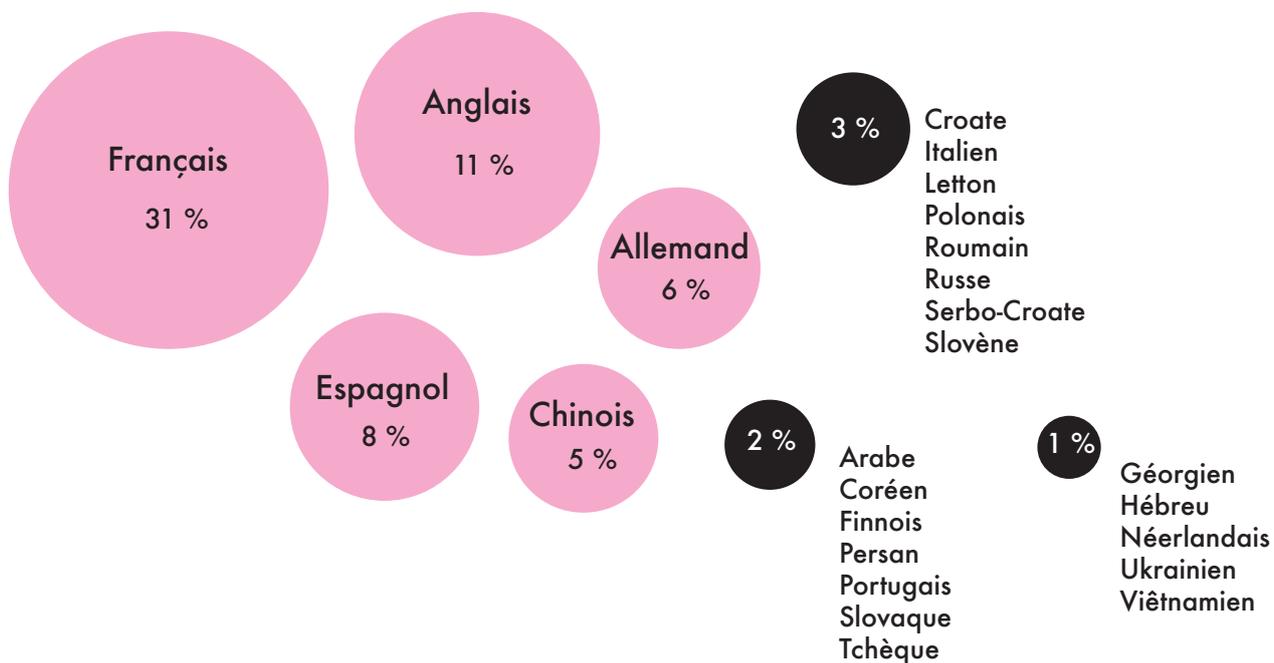
### > Traducteurs en résidence : les langues sources

En 2019, les ouvrages traduits se répartissent entre 7 langues sources :



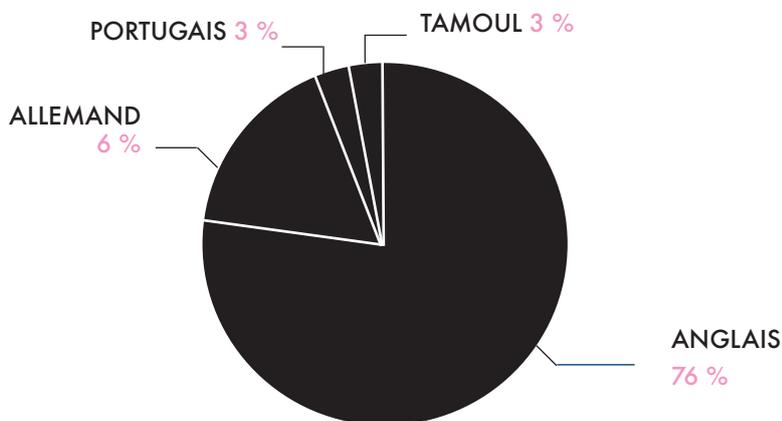
### > Traducteurs en résidence : les langues cibles

En 2019, 118 ouvrages ont été traduits au CITL vers 25 langues cibles :

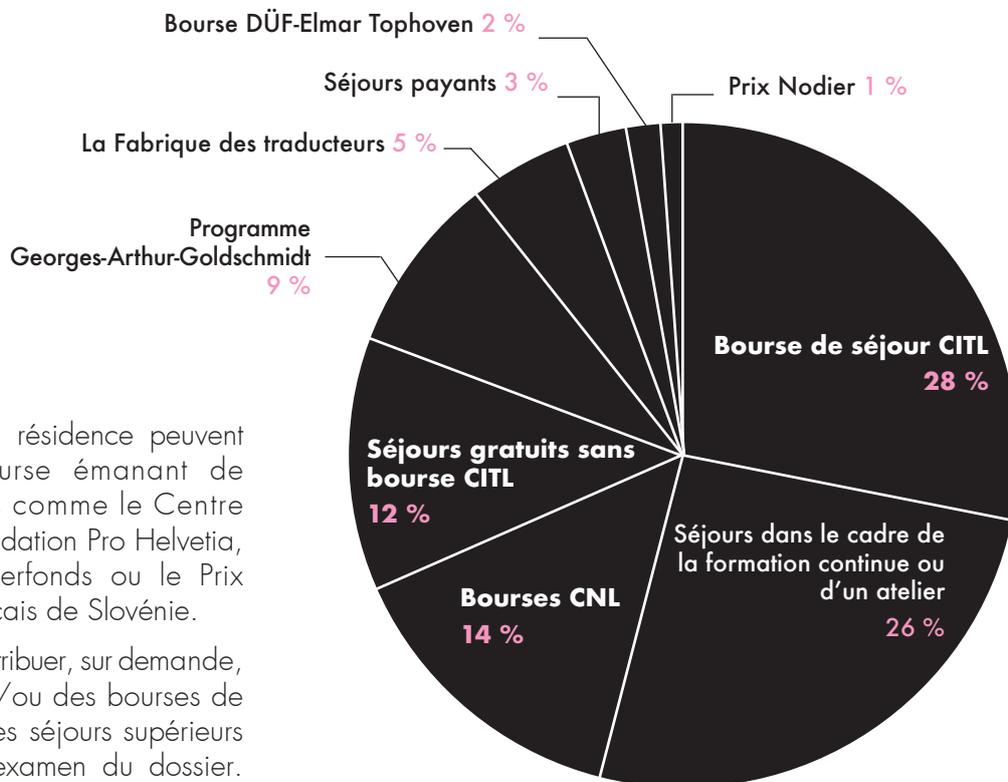


## > Traducteurs français en résidence : langues traduites

En 2019, le CITL a reçu 29 % de traducteurs français en résidence. Ils traduisaient des ouvrages issus de 4 langues : l'anglais, l'allemand, le portugais et le tamoul.



## LES FINANCEMENTS & BOURSES DE SÉJOUR EN 2019



Certains traducteurs en résidence peuvent bénéficier d'une bourse émanant de différentes institutions comme le Centre national du Livre, la fondation Pro Helvetia, le Deutscher Übersetzerfonds ou le Prix Nodier de l'Institut français de Slovénie.

ATLAS peut également attribuer, sur demande, la gratuité du séjour et/ou des bourses de 20 € par jour, pour des séjours supérieurs à 2 semaines et sur examen du dossier. D'autres bénéficient de bourses de formation pour jeunes traducteurs telles que la Fabrique des traducteurs et le programme Georges-Arthur-Goldschmidt.

## La bibliothèque du CITL + de 20 000 ouvrages en 50 langues



© Loraine Drescher / ATLAS

### B ) LE DÉVELOPPEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE

8

Le Collège des Traducteurs Littéraires dispose d'**une bibliothèque ouverte 7 jours sur 7 et 24h sur 24** qui met à disposition des résidents un fonds documentaire de **plus de 20.000 ouvrages** dans **une cinquantaine de langues**. Le catalogue est en ligne sur le site internet d'ATLAS.

En 2019, ce fonds a continué à s'étoffer et à se renouveler grâce à l'aide de la **Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur** et à celle du **Centre national du Livre**, permettant ainsi à des traducteurs venus du monde entier d'avoir à leur disposition une bibliothèque spécialisée et constamment mise à jour.



© Loraine Drescher / ATLAS

## 2 / LA FORMATION PROFESSIONNELLE

Depuis 2013, ATLAS est un organisme de formation professionnelle continue. A ce titre, l'association organise des ateliers conçus pour répondre aux besoins et aux enjeux de la profession de traducteur littéraire.

Certains ateliers, conventionnés par l'AFDAS, sont destinés aux traducteurs professionnels et entrent dans le cadre de la formation continue. D'autres, tels que le programme Goldschmidt et les ateliers de la Fabrique des Traducteurs, s'adressent essentiellement à des traducteurs en début de carrière.

### A) LA FORMATION CONTINUE

En 2019, ATLAS a organisé plusieurs ateliers de formation continue à destination des professionnels :

- L'atelier de traduction bilingue "ViceVersa" anglais-français au CITL d'Arles.
- L'atelier de traduction bilingue "ViceVersa" italien-français réalisé à la Casa Cares de Reggello (Florence, Italie), en collaboration avec Stradelab.
- L'atelier intitulé "Voix au chapitre – Lire et présenter ses écrits en public" au CITL d'Arles, animé par Catherine Salvini, comédienne et metteur en scène.





## Atelier ViceVersa anglais-français 2019

L'atelier ViceVersa anglais-français a eu lieu du 04 au 09 mars au CITL. Cette formation a réuni **10 traducteurs** – 5 traduisant vers l'anglais et 5 vers le français – encadrés par **2 traducteurs coordinateurs** : Nicolas Richard et Andrew Zawacki.



### LES PARTICIPANTS

#### Vers le français :

- > **Magali GUENETTE**, pour *Us Mob Walawurru* de David Spillman et Lisa Wilyuka (Magabala Books, 2006)
- > **Anatole PONS**, pour *Sugar run* de Mesha Maren (Algonquin Books, 2019)
- > **Laurent VANNINI**, pour *The Quiet Earth* de Craig Harrison (1981 – Text Classics, 2013)
- > **Caroline GUILLEMINOT**, pour *Pay attention, Carter Jones* de Gary D. Schmidt (Clarion Books, 2019)
- > **Marguerite CAPELLE**, pour *Freshwater* d'Akwaeke Emezi, Grove Press, 2018

#### Vers l'anglais :

- > **Katie ASSEF**, pour *Troisième personne* de Valérie Mréjen (P.O.L., 2017)
- > **Mélanie MAUTHNER**, pour *N'oublie pas de respirer* d'Hélène Frappat (Actes Sud, 2014)
- > **Madeleine STRATFORD**, pour *L'Avalée des avalés* de Réjean Ducharme (Gallimard, 1982)
- > **Margaret MORRISON**, pour *L'Affaire Léon Sadorski* de Romain Slocombe (Robert Laffont, 2016)
- > **Andrea REECE**, pour *La Fiction Ouest* de Thierry Decottignies (Le Tripode, 2019 – sélectionné pour le prix Récamier 2019)



Photo DR

## Atelier ViceVersa italien-français 2019

Du mardi 07 au mardi 14 mai 2019, ATLAS a organisé en collaboration avec StradeLab, un atelier italien-français en Italie.

Les **10 traducteurs participants et les deux traductrices coordinatrices, Luciana Cisbani et Dominique Vittoz**, ont été accueillis en résidence à la Casa Cares, Reggello (Florence, Italie). Les participants français ont ainsi pu bénéficier d'une immersion linguistique et culturelle très profitable.



Photo DR

Par ailleurs, deux événements publics ont donné une plus grande visibilité au travail des participants : **l'atelier ouvert au public "Laboratorio aperto"** sur la traduction du roman *La Malalegna* (Mondadori 2019) avec la traductrice Anaïs Bouteille-Bokobza, en présence de l'autrice Rosa Ventrella au Palazzo Medici Riccardi, et une rencontre littéraire sur le roman de Rosa Ventrella traduit en 14 langues *Storia di una famiglia per bene*, au Caffé Letterario "Le Murate".

### LES PARTICIPANTS

#### Vers le français :

- > **Anaïs BOUTEILLE-BOKOBZA**, pour *La Malalegna* de Rosa Ventrella (Mondadori, 2019)
- > **Laura BRIGNON**, pour *Scende giù per Toledo* de Giuseppe Patroni Griffoni (Dalai editore, 2012)
- > **Lise CAILLAT**, pour *L'Estate muore giovane* de Mirko Sabatino (Nottetempo, 2018)
- > **Lise CHAPUIS**, pour *Pantelleria* de Giosuè Calaciura (Laterza, 2016)
- > **Anita ROCHEDY**, pour *La prima verità* de Simona Vinci (Einaudi, 2016)

#### Vers l'italien :

- > **Maria BAIOCCHI**, pour *Un monde à portée de main* de Maylis de Kerangal (Verticales, Gallimard, 2018)
- > **Federica DI LELLA**, pour "Europa 33" in *Mes apprentissages* de Georges Simenon (Omnibus, 2016)
- > **Sandor MARAZZA**, pour *Confidences* de Max Lobe (Zoé, 2016)
- > **Benedetta ORI**, pour *Venir grand sans virgules* de Myriam Wahli (Éditions de l'Aire, 2018)
- > **Silvia ZANOTTO**, pour *Sel noir* d'Édouard Glissant (Gallimard, 1983)



## Atelier Voix au chapitre - Lire et présenter ses écrits en public

L'atelier Voix au chapitre s'est déroulé du 11 au 16 mars au CITL d'Arles. Animée par Catherine Salvini, comédienne et metteur en scène, cette formation a permis à 7 auteurs-traducteurs de travailler la rencontre publique sous toutes ses formes, de la présentation de soi à la pratique de la lecture à voix haute.

### LES PARTICIPANTS

#### > Marianne BOUVIER

pour *Ville affamée* de Carolyn Steel  
(Éd. Rue de l'échiquier, 2016)

#### > Jacqueline CARNAUD

pour *Vos disques sur une île déserte* de George Steiner  
(Éd. Gallimard / Agone, 1995)

#### > Amjad ETRY

pour *Les Histoires : poème* d'Amjad Etry (Éd. Mosaïc, Istanbul, à paraître)

#### > Marie HERMET pour *Soleil oblique* de Donald Ryan (Éd. Albin Michel, à paraître)

#### > Faustine IMBER-VIER pour *Histoire du clerc de commerce* de Dilip Kumar (Éd. Cre-A, 2017)

#### > Karine REIGNIER-GUERRE pour *Mazie, Sainte patronne des fauchés et des assoiffés* de Jami Attenberg (Éd. Les Escales, 2016)

#### > Julie SIBONY pour *La Nouvelle vie* de Kate Reddy d'Allison Pearson (Éd. Le Cherche Midi, 2018)



© ATLAS

### LA FORMATRICE



Photo DR

#### Catherine SALVINI

Formée au Théâtre-école du Passage, Catherine Salvini est comédienne (*La mémoire du crabe* de Michel Simonot, *Manège* de Claudine Galea, *Les Bonnes* de Jean Genet, *Qui a peur de Virginia Woolf* d'Edward Albee, *La ronde* d'Arthur Schnitzler, *La Mouette* de Tchekhov, *Minetti* de Thomas Bernhard) et metteur en scène.

Pour le théâtre de rue, elle joue auprès de Ema Drouin pour la Cie 2Gi, en in au festival de Châlon, Aurillac, Pozlan (Pologne).

En 2015, elle crée *Que seul un chien*, monologue de Claudine Galea dans une mise en scène de Brigitte Barilley.

Également pédagogue pour le Centre National des Arts du Cirque, le Centre d'art dramatique de Damas (Syrie), la maison d'arrêt de Fresnes, les Ateliers de la mairie de Paris (Cie Picrokole), elle met en scène régulièrement les lectures publiques de la Fabrique des traducteurs pour ATLAS.

## B) LES ATELIERS DESTINÉS AUX JEUNES TRADUCTEURS



Photo DR

### Le programme Goldschmidt

Du 11 février au 1<sup>er</sup> mars 2019, le CITL a accueilli le Programme Goldschmidt : programme d'échange franco-allemand pour jeunes traducteurs littéraires, organisé en partenariat avec l'OFAJ (Office franco-allemand pour la jeunesse), le BIEF (Bureau International de l'Édition française), la Frankfurter Buchmesse et le LCB (Literarisches Colloquium Berlin).

Pour la 20<sup>e</sup> édition, le CITL a accueilli la partie du programme se déroulant en France, avec cinq jeunes germanophones et cinq francophones, accompagnés par la traductrice Stéphanie Lux. À l'issue de l'atelier, une anthologie bilingue a été publiée.

13

### LES PARTICIPANTS

#### Vers l'allemand :

- > **Anabelle ASSAF**, pour *Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy (Éditions Boréales, 1945)
- > **Robert BLACKKE**, pour *Des heures heureuses* de Christian Authier (Flammarion, 2018)
- > **Jennifer DUMMER**, pour *La Bête à sa mère* de David Goudreault (Stanké, 2015)
- > **Laura HABER**, pour *Un océan, deux mers, trois continents* de Wilfried N'Sondé (Actes Sud, 2018)
- > **Paula RAUHUT**, pour *L'Invention des corps* de Pierre Ducrozet (Actes Sud, 2017)

#### Vers le français :

- > **Benjamin BERNARD**, pour *Saisonarbeit* de Heike Geißler (Spector Books, 2014)
- > **Émeline BERTON**, pour *Bungalow* d'Hélène Hegemann (Hanser, 2018)
- > **Jenny BUSSEK**, pour *Du fliegst jetzt für meinen Sohn aus dem fünften Stock* de Lingyuan Luo (div, 2015)
- > **Camille LOGOZ**, pour *Mahlstrom* de Yael Inokai (Rotpunktverlag, 2017)
- > **Gaël LE LOSTEC**, pour *Vierzehn* de Tamara Bach (Carlsen Verlag GmbH, 2019)



© ATLAS



## LA FABRIQUE DES TRADUCTEURS

### Atelier long format anglais-français

© ATLAS

Créé en 2010, le programme de La Fabrique des traducteurs a pour vocation de donner à de jeunes traducteurs en début de carrière l'occasion de travailler avec d'autres traducteurs expérimentés et de mieux connaître le paysage de la traduction et de l'édition dans les deux pays.

Dans le cadre de l'édition 2019 du programme, ATLAS a organisé un atelier français-anglais, du 19 mars au 23 mai 2019, avec six jeunes traductrices, trois traduisant vers le français et trois vers l'anglais.

La session a duré dix semaines, dont neuf ont été encadrées par des binômes de tuteurs. La dernière semaine a été consacrée à la mise en voix d'extraits des traductions des six participantes en vue de deux lectures publiques.

La première s'est déroulée à Arles au Collège international des traducteurs littéraires le 21 mai, la seconde à la Maison de la Poésie à Paris le 22 mai.



© ATLAS

## LES PARTICIPANTES

### Vers le français :

- > **Nino S. DUFOUR** (Française)  
pour *Borderlands / La Frontera* de Gloria E. Anzaldua (Aunt Lute books, 1987)
- > **Audrey FAVRE** (Française vivant au Canada)  
pour *What Is Not Yours Is Not Yours* d'Helen Oyeyemi (Penguin Random House, 2016)
- > **Alix HOULLIER** (Française)  
pour *The Cat Who Wished To Be A Man* de Lloyd Alexander (E.P. Dutton, 1973)

### Vers l'anglais :

- > **Katie ASSEF** (Américaine)  
pour *Eau sauvage* de Valérie Mréjen (Allia, 2004)
- > **Daria CHERNYSHEVA** (Américaine née en Russie)  
pour *Double nationalité* de Nina Yargekov (Editions P.O.L., 2016 – Prix de Flore)
- > **Sara VLADUSIC** (Canadienne anglophone)  
pour *Nous serons des héros* de Brigitte Giraud (Stock, 2015)

## LES BINÔMES DE TUTEURS LA PRÉPARATION À LA LECTURE PUBLIQUE “ ENCRE FRAÎCHES ” :

- Du 19 mars au 5 avril – 1<sup>er</sup> tutorat  
> **Ros Schwartz & Catherine Richard-Mas**
- Du 15 au 26 avril – 2<sup>e</sup> tutorat  
> **Chris Clarke & Santiago Artozqui**
- Du 29 avril au 15 mai – 3<sup>e</sup> tutorat > **Jessica Moore & Mona de Pracontal**
- Du jeudi 16 au lundi 21 mai > Préparation des “Encres fraîches” avec **Catherine Salvini** pour 2 lectures publiques

## RENCONTRES PROFESSIONNELLES

Dans le cadre de l'atelier, les jeunes traductrices participantes ont également bénéficié de six rencontres avec des professionnels de la chaîne du livre (éditeur, directeur de collection, responsable de droits étrangers, association de traducteurs, opérateur institutionnel, auteur).

- Jeudi 4 avril – 9h30 : **Sylvain Prudhomme**, écrivain  
> “Panorama de la littérature contemporaine d'expression française”
- Mercredi 17 avril – 14h30 : **Corinna Gepner**, présidente de l'ATLF > “Les Droits du traducteur / le contrat d'édition”
- Mardi 30 avril – 14h : **Olivier Espaze**, éditions Actes Sud
- Jeudi 9 mai – 10h00 : **Brigitte Giraud**, autrice française
- Vendredi 10 mai – 14h30 : **Aurélie Roche**, responsable des traductions pour le Groupe Libella
- Mardi 14 avril – 16h30 : l'éditrice **Joëlle Losfeld**, pour les éditions du même nom / Gallimard.



© ATLAS



© ATLAS

# LES TUTEURS

## 1<sup>ER</sup> TUTORAT – 19 mars > 5 avril



**Catherine RICHARD-MAS**

Née en 1963. D'abord francophone mais frottée d'anglais et de traduction dès le berceau. Met de la méthode dans cette folie à l'Institut Charles V (Paris 7) au début des années 1990. Première traduction publiée en 1991. Exclusivement traductrice littéraire depuis.

Beaucoup de titres, quelques auteurs magnifiques : John Burnside, John Edgar Wideman, Lisa McInerney, Jowhor Ile, Alan Warner, Jerome Charyn, Ben Markovits, Jim Nisbet, Ned Beaman, Arthur Conan Doyle... Un prix ou deux pour des travaux réussis. Les volcans d'Auvergne en toile de fond.

Born in 1963. A French speaker first and foremost but immersed in English and translation from the cradle onwards. Applied method to this madness at the Institut Charles V (Paris 7) at the start of the 1990s. First translation published in 1991. Literary translator exclusively ever since. Many titles, some great authors: John Burnside, John Edgar Wideman, Lisa McInerney, Jowhor Ile, Alan Warner, Jerome Charyn, Ben Markovits, Jim Nisbet, Ned Beaman, Arthur Conan Doyle, and more. A couple awards for good work. With the volcanos of Auvergne in the background.



**Ros SCHWARTZ**

With some 90 titles to her name, Ros Schwartz has translated a wide range of fiction and non-fiction. In 2010 she published a new translation of Antoine de Saint-Exupéry's *The Little Prince*, and she is currently involved in retranslating a number of Penguin Classics' new Simonon edition. In 2016 her co-translation of Tahar Ben Jelloun's *About my Mother*, winner of two English PEN awards, was published by Telegram, and 2017 saw the publication of her translation of Mireille Gansel's memoir, *Traduire comme transhumer*, by Les Fugitives in the UK and The Feminist Press in the USA.

Ros frequently publishes articles and gives workshops co-organiser of a literary translation summer school in association with Warwick University. A translation activist, she is currently co-Chair of English PEN's Writers in Translation committee.

In 2009 she was made Chevalier des Arts et des Lettres for her services to literature and in 2017 she was awarded the John Sykes Prize for Excellence by the Institute of Translation and Interpreting.

Ros Schwartz a traduit plus de 90 titres dans les domaines de l'essai ou de la fiction. Après une nouvelle traduction du Petit Prince d'Antoine de Saint-Exupéry, publiée en 2010, elle se lance en 2013 dans la retraduction de plusieurs enquêtes du commissaire Maigret pour une nouvelle édition des œuvres de Simonon par Penguin Classics. En 2016, sa cotraduction du roman *Sur ma mère* de Tahar ben Jelloun remporte deux prix de l'English PEN. En 2017, elle traduit le mémoire de Mireille Gansel, *Traduire comme transhumer*, qui est publié par Les Fugitives en Grande Bretagne et The Feminist Press aux USA.

Parallèlement à son activité de traductrice, Ros Schwartz publie des articles, anime des ateliers, donne des conférences dans le monde entier. Elle coorganise notamment une université d'été de traduction littéraire avec Warwick University. Co-présidente du Comité 'Writers in Translation' de l'English PEN, elle est très engagée dans la défense du métier de traducteur.

En 2009, elle a été promue au grade de chevalier des Arts et des Lettres pour sa contribution à la littérature, et en 2017 elle s'est vu décerner le Prix d'excellence John Sykes de l'Institute of Translation and Interpreting d'Angleterre.



## 3<sup>È</sup> TUTORAT – 29 avril > 15 mai



**Mona DE PRACONTAL**

Mona de Pracontal a suivi un cursus de langue anglaise et civilisation américaine à l'Institut Charles V – Paris 7, et étudié le cinéma aux États-Unis (Columbia University et City College, New York). Elle a commencé à traduire encore étudiante et n'a pas cessé depuis, travaillant en parallèle dans l'audiovisuel puis, plus récemment, comme interprète de conférence.

Parmi ses principales traductions figurent des œuvres de Chimamanda Ngozi Adichie, Hanif Kureishi, Cynan Jones, Hannah Tinti et Donald Westlake, ainsi que des textes de non-fiction de William Burroughs et Gloria Steinem. Elle traduit également de la littérature de jeunesse et des séries. En 2009, elle a reçu le Prix Baudelaire pour l'ensemble de l'œuvre à l'occasion de sa traduction de *L'autre Moitié du Soleil*, de Chimamanda Ngozi Adichie. Depuis quelques années, elle anime rencontres, tables rondes et ateliers liés à la traduction littéraire.

Mona de Pracontal majored in American Studies in Paris (University of Paris VII) and studied film history and film making in the United States (Columbia University and City College in New York). She started translating when still a student and has not stopped ever since, with forays in the film industry and, more recently, in conference interpreting. Her major translations include works by Chimamanda Ngozi Adichie, Hanif Kureishi, Cynan Jones, Hannah Tinti and Donald Westlake, as well as non-fiction by William Burroughs and Gloria Steinem. She was awarded the Baudelaire Prize for literary translation in 2009 for her translation of Chimamanda Ngozi Adichie's *Half of a Yellow Sun*. Over the past few years, Mona de Pracontal has become actively involved in the community of literary translators, co-setting up events, facilitating round tables, workshops and translation slams.

## 2<sup>E</sup> TUTORAT – 15 > 26 avril



**Santiago ARTOZQUI**

Santiago Artozqui écrit des nouvelles, des essais, de la poésie et traduit de l'espagnol et de l'anglais vers le français. Ancien critique littéraire de *La Quinzaine littéraire*, il a co-fondé et est actuellement directeur d'*En attendant Nadeau*, un journal littéraire en ligne. Membre de l'Outranspo, il enseigne l'écriture créative à l'université Paris-VII Diderot (M2 Pro, Français pour la traduction littéraire) et est président d'ATLAS, association qui œuvre à la promotion de la traduction littéraire.

Ses dernières traductions publiées : *Âpre-Cœur* de Jenny Zhang (Picquier, janvier 2019) ; *Hunger* de Roxane Gay (Denoël, 2018) ; *L'assassinat de Socrate* de Marcos Chicot (Plon, 2018) ; *Bébé 1 - Papa 0* de Matt Coyne (Mazarine, 2017) ; *Bad Feminist* de Roxane Gay (Denoël, 2017) ; *Les Mortes-eaux* de Andrew Michael Hurley (Denoël, 2016) ; *Nom d'un chien* d'André Alexis (Denoël, 2016).

Santiago Artozqui writes shortstories, essays, poetry and translates from Spanish and English into French. Former literary critic for *La Quinzaine littéraire*, he co-founded and now manages *En attendant Nadeau*, a literary review online. Member of Outranspo, he teaches creative writing at Paris-VII Diderot University (Professional Masters, in French for literary translation) and he's the president of ATLAS, an organization which aims to promote literary translation. His latest published translations: *Sour Heart* by Jenny Zhang (Picquier, janvier 2019) ; *Hunger* by Roxane Gay (Denoël, 2018) ; *El Asesinato de Socrates* by Marcos Chicot (Plon, 2018) ; *Dummy* by Matt Coyne (Mazarine, 2017) ; *Bad Feminist* by Roxane Gay (Denoël, 2017), *The Loney* by Andrew Michael Hurley (Denoël, 2016) ; *Fifteen Dogs* by André Alexis (Denoël, 2016).



**Chris CLARKE**

Chris Clarke is a literary translator working from French to English and a doctoral candidate in French literature at the Graduate Center, CUNY (New York). His translations include work by Marcel Schwob (Wakefield Press), Pierre Mac Orlan (Wakefield Press), and Oulipo members Raymond Queneau (New Directions) and François Caradec (MIT Press), among others. His translation of Nobel Prize winner Patrick Modiano's *In the Café of Lost Youth* (NYRB) was shortlisted for the 2017 French-American Foundation Translation Prize.

Chris became a member of the Outranspo in 2014.

Chris Clarke est traducteur littéraire du français vers l'anglais et doctorant en littérature française au Graduate Center, CUNY (New York). Il a traduit des textes de Marcel Schwob (Wakefield Press) et Pierre Mac Orlan (Wakefield Press), ainsi que des textes écrits par des Oulipiens comme Raymond Queneau (New Directions), François Caradec (MIT Press) et d'autres. Sa traduction de *Dans le café de la jeunesse perdue* du prix Nobel Patrick Modiano a été présélectionnée pour le French-American Foundation Translation Prize en 2017. Chris est devenu membre de l'Outranspo en 2014.



**Jessica MOORE**

Jessica Moore is an author and translator. Jessica's collection of poems, *Everything, now* is also a conversation with her translation of *Turkana Boy*, a novel by Jean-François Beauchemin, for which she won a PEN America Translation Award. *Mend the Living*, Jessica's translation of the novel by Maylis de Kerangal, was nominated for the 2016 Man Booker International Prize and won the Wellcome Prize in 2017. Her forthcoming poetic work, a story in fragments touching on ecological questions and the affair of the *École en bateau*, is called *The Whole Singing Ocean*.

Jessica Moore est auteure et traductrice. *Mend the Living*, sa traduction de Réparer les vivants (Maylis de Kerangal) a été sélectionnée pour le prix Man Booker International 2016 et récompensée par le prix Wellcome 2017. Jessica est l'auteure d'un recueil de poèmes, *Everything, now*, un dialogue avec sa traduction du roman poétique Turkana Boy de Jean-François Beauchemin, récompensée par un prix de traduction du PEN America. Son prochain livre, à paraître, une histoire poétique en fragments qui touche entre autres à l'enquête sur l'École en bateau, est intitulé *The Whole Singing Ocean*.



“

Cet atelier des philosophes était une magnifique expérience, à plusieurs titres : les dix participant.e.s, sélectionné.e.s suite à un appel à candidatures, ont pu vivre une expérience collective, partager leurs questionnements et confronter leurs points de vue, mais aussi contribuer à la première édition d'un atelier expérimental, où tout était encore à inventer.”

**Céline Letawe, pour le blog Traductiv**



## LA FABRIQUE DES HUMANITÉS

### L'Atelier des philosophes

En 2017, ATLAS a lancé un nouveau programme intitulé La Fabrique des Humanités. Ces ateliers d'une semaine sont spécifiquement conçus pour favoriser la traduction dans le champ de la recherche en philosophie et sciences humaines et sociales afin d'apporter à de jeunes chercheurs un approfondissement de leurs compétences en traduction.

Du 28 octobre au 1<sup>er</sup> novembre 2019, ATLAS a organisé pour la première fois **un atelier de traduction de philosophie multilingue au CITL**. Cet atelier intensif d'une semaine s'adressait à de jeunes traducteurs indépendants et/ou chercheurs, traduisant du français vers l'allemand, l'anglais ou l'italien ou d'une de ces langues vers le français.

Chacun des 10 participants a apporté un projet en cours dans le but de partager ses interrogations. L'atelier a ainsi permis d'explorer des textes appartenant à plusieurs champs de la philosophie : philosophie du langage, philosophie politique, esthétique, métaphysique ou épistémologique.

### LE TUTEUR

L'atelier a été coordonné par **Marc de Launay, chercheur en philosophie au CNRS**.

Traducteur de philosophie (notamment Nietzsche et les néo-kantiens allemands) et de poésie, éditeur, directeur de plusieurs collections chez Gallimard, puis chez Bayard, Marc de Launay a une longue expérience de la transmission de son savoir-faire en traduction à travers des master class et la direction de travaux universitaires.





© ATLAS



© ATLAS

## LES PARTICIPANTS

> **Andreas FÖRSTER** – Chercheur et traducteur, vit à Berlin

/ **Projet de traduction du français vers l'allemand** : Jacques Bouveresse, *La Connaissance de l'écrivain : Sur la littérature, la vérité et la vie* (éditions Agone, 2008)

> **Laura GIULIBERTI** – Traductrice français > italien, vit à Marseille. Titulaire d'un Master Traduction littéraire de l'Université d'Aix-Marseille et d'un Master de philosophie et critiques contemporaines de la culture de l'université Paris 8

/ **Projet de traduction du français vers l'italien** : David Lapoujade, *Fictions du pragmatisme* (éditions de Minuit, 2008)

> **James KELLY** – Traducteur indépendant français-anglais et espagnol-anglais. Doctorat en traductologie de l'Université d'Edimbourg et membre de l'Institute of Translation and Interpreting du Royaume-Uni. Vit à Pau / **Projet de traduction du français vers l'anglais** : *L'autre métaphysique*, de Pierre Montebello (Desclée de Brouwer, 2003)

> **Céline LETAWE** – Docteure en philosophie et lettres (langues et littératures germaniques) et titulaire d'un diplôme d'études spécialisées en traduction, vit à Liège / **Projet de traduction de l'allemand vers le français** : Bernhard Waldenfels, « Ordnungen des Sichtbaren » in *Gottfried Boehm, Was ist ein Bild?* (1994)

> **Stephen A. NOBLE** – Maître de conférences en traduction et Traductologie à l'Université de Lille, où il enseigne la traduction (théorie et pratique) et la philosophie, vit à Lille

/ **Projet de traduction du français vers l'anglais** : Maurice Merleau-Ponty, *La Structure du comportement* (1942)

> **François OTTMANN** – Agrégé de philosophie et docteur en philosophie des Universités de Paris 1 – Panthéon-Sorbonne et Leipzig / Enseignant de philosophie dans le secondaire, vit à Paris

/ **Projet de traduction de l'allemand vers le français** : Salomon Maimon, *Versuch einer neuen Logik der Theorie des Denkens* (1794)

> **Isis VON PLATO** – Docteur en philosophie et traductrice français > allemand et anglais > français, vit à Arles

/ **Projet de traduction de l'allemand vers le français** : *Zur Anthropologie des Schauspielers*, de Helmuth Plessner, 1948

> **Ninetta Antonina STRANO** – Doctorante à l'EHESS, vit à Paris

/ **Projet de traduction de l'allemand vers le français** : Ernst Bloch, *Das freie Wort, 1906/1907*

> **Laurent VANNINI** – Traducteur en sciences humaines et sociales, doctorant à l'EHESS, sous la direction de Pierre Judet de la Combe, travaille sur "la transmission de l'oubli" et intègre à sa recherche la traduction comme matière de réflexion, vit à Paris

/ **Projet de traduction de l'anglais vers le français** : Valentin-Yves Mudimbe, *The Invention of Africa: Gnosis, Philosophy, and the Order of Knowledge* (Bloomington / Londres Indiana University, James Currey, 1988)

> **Ginevra Martina VENIER** – Doctorante à l'ENS, vit à Paris

/ **Projet de traduction du français vers l'italien** : Henri Maldiney, "Langue et révolution", 1982, in n° thématique "Langage et révolution"

**SOIRÉE PUBLIQUE DE CLÔTURE • 31.10.19 AU CITL**  
**Marc Crépon & Marc de Launay**  
**“Éthique et politique de la traduction”**  
**Conversation philosophique**

**“ Il n’est pas interdit dès lors de rêver – et c’est le troisième sens qu’il convient de donner à la sentence « plus d’une langue » : celui de l’utopie. La traduction est le vecteur le plus sûr de ce qu’on a pu appeler jadis « une désappropriation salutaire », ou encore de ce désencombrement du « moi », autant dire du « nous », de ces fantasmes d’appropriation identitaire qui auront occasionné et soutenu tant de consentements meurtriers. Comme s’il fallait traduire, toujours traduire, ne jamais cesser de traduire pour espérer pouvoir un jour désactiver ce qui nous tue : le repli, l’enfermement, l’indifférence et l’exclusion. ”**

“Horizon et destinée de la traduction” • Texte d’intervention de Marc Crépon

>>> [https://www.atlas-citl.org/wp-content/uploads/2019/12/la-destinee-du-traducteur\\_marc-crepon.pdf](https://www.atlas-citl.org/wp-content/uploads/2019/12/la-destinee-du-traducteur_marc-crepon.pdf)



© ATLAS



**Marc CRÉPON** – Invité de la soirée de clôture

Né en 1962, directeur de recherches au CNRS (Archives Husserl), actuellement directeur du Master de philosophie de l’université PSL.

Marc Crépon travaille en philosophie morale et politique, avec pour fil conducteur la question de la violence.

Quelques publications : *Les géographies de l’esprit*, Payot, 1996 ; *Le Malin génie des langues*, Vrin 2000 ; *Les Promesses du langage, Benjamin, Rosenzweig, Heidegger*, Vrin, 2001 ; *Nietzsche, l’art de la politique de l’avenir*, PUF, 2003 ; *Terreur et poésie*, Galilée, 2004 ; *Langues sans demeure*, Galilée, 2005 ; *Altérités de l’Europe*, Galilée, 2006 ; *Élections, de la démophilie*, Hermann, 2012 ; *La vocation de l’écriture, la littérature et la philosophie à l’épreuve de la violence*, éd. Odile Jacob, 2014 ; *La gauche, c’est quand ?*, éd. de l’équateur, 2015 ; *L’épreuve de la haine, essai sur le refus de la violence*, éd. Odile Jacob, 2016 ; *Inhumaines conditions, combattre l’intolérable*, éd. Odile Jacob, 2018.

## C) DEUX NOUVEAUX FORMATS D'ATELIER



### L'atelier de traduction poétique Traduire Eleni Sikelianos

En 2019, ATLAS a conclu un partenariat avec l'Université Paris Sciences et Lettres (PSL) et l'École normale supérieure de Paris pour organiser un atelier de traduction poétique d'une semaine en résidence au CITL.

Lors de cette première édition, l'atelier a accueilli 10 étudiants de PSL qui ont choisi de traduire collectivement, avec Béatrice Trotignon (Université Paris-Dauphine), un recueil inédit de la poétesse américaine Eleni Sikelianos, *Body Clock*.

L'atelier s'est déroulé du lundi 27 mai au vendredi 31 mai 2019, dans le prolongement du séminaire de recherche "Make it new. Traduire la poésie" proposé par le LILA – Département de littérature de l'École normale supérieure de Paris – et organisé par Nathalie Koble et Roland Béhar. L'objectif de ce séminaire était d'offrir une réflexion d'ensemble sur l'histoire, les théories et les pratiques de la traduction poétique en Europe et dans le monde. Chaque séance a été dédiée à un corpus théorique et textuel spécifique, introduit et commenté par un spécialiste, seul ou en tandem.

L'atelier s'est achevé sur une lecture bilingue, en présence de l'auteure Eleni Sikelianos.



### LA TUTRICE

**Béatrice Trotignon**, maître de conférences à l'Université Paris-Dauphine et membre du LARCA (UMR 8225).

Ses travaux de recherche portent sur la littérature américaine contemporaine (Cormac McCarthy, Peter Markus, Eleni Sikelianos...). Elle a traduit des poètes américains contemporains, notamment Eleni Sikelianos aux éditions Grèges et Joca Seria.

## LES PARTICIPANTS

### > Johana BOLENDER

Diplômée d'un master au CELSA (École des hautes études en sciences de l'information et de la communication), Johana Bolender poursuit un deuxième master en littérature au sein de l'ENS d'Ulm où elle se spécialise sur la poésie du 20<sup>e</sup> siècle et plus spécifiquement sur le poète Jacques Roubaud.

Elle est lauréate de plusieurs prix de poésie (Edition du Lot, RATP...) et membre permanent du comité rédactionnel du webzine La Cause Littéraire depuis 2013 où elle publie des dossiers critiques, des chroniques et des textes libres.

### > Ariana CARDINALI

Après une double licence en Littératures Européennes obtenue grâce au partenariat entre l'Université de Bologne et l'Université de Haute-Alsace, elle commence un Master en Théorie de la Littérature à l'ENS, à Paris IV et à l'EHESS. Dans le cadre de ce parcours, elle prépare un mémoire sur les rapports entre écriture murale et littérature, en explorant notamment la question du support et de l'espace d'écriture. Elle s'intéresse aussi au mythe et à la réécriture.

### > Theo DECAMPS

Né dans un minuscule village alsacien, il a grandi au contact des arbres, des livres, de la musique. Après trois années de classe préparatoire à Strasbourg, le voici à l'ENS, en philosophie contemporaine, après un bref passage en lettres classiques (1<sup>re</sup> année de khâgne) et en lettres modernes (2<sup>e</sup> année de khâgne). Il demeure intimement lié à la lecture et à l'écriture.

### > Victor MALZAC

Après trois années passées en khâgne au lycée Joffre de Montpellier, il intègre l'École Normale Supérieure en 2018. Dans le cadre d'un master de théorie littéraire, il travaille un mémoire sur le je lyrique de Tristan Corbière.

Il écrit tout ce qui s'écrit : poésie, roman, théâtre, essai, traduction de poésie anglaise. Depuis 2016 il publie régulièrement des poèmes dans des revues réputées, comme *Arpa*, *Souffles*, *Flammes Vives*, *Traversées*, *Recours au poème*, *Mot à Maux*, *Opium*. Il est finaliste du Prix de Poésie Joseph Delteil (2018), lauréat section Université du Prix Matiah Eckhard (2018) et obtient une mention pour le Prix de Poésie Paul Verlaine (2019).

### > Timothy MESSEN

Licencié de Dartmouth College en littérature comparée (2018), Timothy Messen poursuit actuellement un master en philosophie au sein de Paris Sciences Lettres et l'ENS. Pour lui, philosophie et littérature entretiennent un rapport de conditionnement réciproque. Il s'intéresse à toute pensée qui met en question l'hégémonie du rationnel et du principe d'identité. Il travaille actuellement sur Bakhtine, dont les écrits esquissent une antologie bien avant l'avènement du post-structuralisme.

### > Marin MOREL

Après les classes préparatoires littéraire et théâtrale au lycée Joliot-Curie de Nanterre, Marin Morel s'oriente vers un master de recherche en Lettres, à l'Université Paris Diderot, et à l'ENS Paris. Cette première expérience de recherche a porté sur la pratique éditoriale de Dominique Fourcade et de Michel Chandeigne, mais aussi sur le cinéma de Bruno Dumont.



© ATLAS



© ATLAS

### > Ninon PIERSON

Née en 1996 à Paris. Après les classes littéraires à Louis-le-Grand, elle passe par la khâgne classique de ce même lycée avant d'intégrer l'ENS de la rue d'Ulm en 2017, où elle termine une 2<sup>e</sup> année en philosophie. En parallèle, elle prépare un Master 2 de philosophie contemporaine à la Sorbonne (Paris 1) qui a pour sujet "Vivre avec les morts", sous la direction de Sandra Laugier. Elle est également germaniste et angliciste.

### > Zhenyao "Sanshu" QIN

Né en 1991 à Xuzhou, Chine, Zhenyao "Sanshu" QIN est poète, traducteur, critique littéraire et rédacteur au sein de plusieurs revues poétiques, dont *Enclave*. Il publie dans une vingtaine de revues chinoises et internationales, et dans plus de dix anthologies de la poésie chinoise contemporaine. Il est lauréat d'une dizaine de prix de poésie chinois et américains. Ses publications récentes : *Quart de vague : poèmes 2012-2017* (Taiwan), *Les Planches courbes* d'Yves Bonnefoy, *Poème de l'angle droit* de Le Corbusier. Il a aussi donné une voix en chinois à Daniel Boulanger, Jean Cocteau, Robert Desnos, Paul Éluard, Jean Follain, Emmanuel Hocquard, Gérard Macé, Stéphane Mallarmé, Serge Pey, Jules Romains, etc. Initialement spécialiste de la théorie et de l'histoire de la poésie chinoise de langue moderne, il fait actuellement ses études doctorales à l'École normale supérieure de Paris sur la poésie française des XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles.

### > Angelina RAFFALLI

D'origine corse, Angelina Raffalli intègre, après trois ans de CPGE littéraire au lycée Masséna à Nice, l'ENS Ulm, à la fois en sciences de l'Antiquité et en lettres modernes. Elle compte étudier l'œuvre théâtrale de Jean Tardieu et interroger, d'un point de vue stylistique et linguistique, la permanence du sens au cœur de la crise perpétuelle du langage.

Passionnée de théâtre, elle a créé *Medea*, une réécriture théâtrale et musicale du mythe de Médée en 2014. Elle compose également des poèmes : son recueil *BLEU* (non-publié) tente d'explorer les liens entre chromatisme naturel, lyrisme et renaissance spirituelle.

### > Chiara RINALDI

Née à Côme (Italie) en 1995, Chiara Rinaldi est licenciée de Lettres modernes à l'Université de Pavie, après un échange Erasmus au Trinity College Dublin. Elle poursuit ensuite ses études en master de littérature comparée à Sienne. En 2019, elle intègre l'École normale supérieure de Paris et travaille sur les théories critiques d'Erich Auerbach, en particulier sur leur réception en France.

Attirée depuis toujours par les mots et les expériences de connaissance auxquelles ils donnent accès, elle a étudié l'anglais, le français, l'espagnol et a acquis des bases en allemand. Elle est fascinée par la traduction en tant que confrontation profonde, presque physique, qui se produit avec le texte, ce dernier devenant lieu d'accueil de l'altérité, d'un autre et de sa langue au sein de son propre monde.



**Rencontre publique avec Eleni Sikelianos**  
**Vendredi 31 mai à 18h30, au CITL**



## L'AUBERGE DU LOINTAIN - Un auteur et ses traducteurs

### Traduire Maylis de Kerangal

En 2019, ATLAS a également inauguré l'Auberge du lointain, un nouveau format d'atelier réunissant un auteur d'expression française et ses traducteurs, pour une résidence d'une semaine au CITL d'Arles.

Du lundi 3 au jeudi 6 juin 2019, ATLAS a ainsi accueilli l'autrice **Maylis de Kerangal** et **7 traducteurs** de son dernier roman *Un monde à portée de main*, paru aux Éditions Verticales (2018).

Le 6 juin, **les participants ont pu rencontrer Alain Dalis**, responsable de l'atelier de création de moulages, de sculptures, de décors de théâtre et de cinéma, qui a réalisé le fac-similé de la grotte Chauvet. Cette rencontre a permis d'explicitier les procédés techniques ainsi que les enjeux et difficultés de la peinture de décor qui constituent la toile de fond du roman de Maylis de Kerangal.

L'atelier s'est achevé le vendredi 7 juin par une rencontre-lecture à la Maison de la Poésie à Paris animée par Marie-Madeleine Rigopoulos et intitulée : "Conversation sur l'imitation, le trompe-l'œil et le trompe-l'oreille".

► La page de l'atelier avec la captation vidéo de la soirée à la Maison de la Poésie :  
 > <https://www.atlas-citl.org/auberge-du-lointain-maylis-de-kerangal-et-ses-traducteurs/>

### LES PARTICIPANTS

- > **Rawia Sadek**  
pour la traduction vers l'arabe
- > **Jordi Martin Lloret**  
pour la traduction vers le catalan
- > **Ursula Burger**  
pour la traduction vers le croate
- > **Ville Keynäs et Anu Partanen**  
pour la traduction vers le finnois
- > **Maria Baiocchi**  
pour la traduction vers l'italien
- > **Laurențiu Malomfălean**





## L'AUTRICE

**Née en 1967, Maylis de Kerangal** passe son enfance au Havre, fille et petite-fille de capitaine au long cours. Elle étudie en classe préparatoire au lycée Jeanne-d'Arc de Rouen et ensuite à Paris de 1985 à 1990 l'histoire, la philosophie et l'ethnologie.

Elle a été éditrice pour les Éditions du Baron perché et a travaillé avec Pierre Marchand aux Guides Gallimard puis à la jeunesse de 1991 à 1996, avant de faire deux séjours aux États-Unis, à Golden dans le Colorado en 1997. En 1998, elle reprend sa formation en passant une année à l'EHESS à Paris.

Elle est l'auteur, aux Éditions Verticales, de cinq romans — *Je marche sous un ciel de traîne* (2000), *La vie voyageuse* (2003), *Corniche Kennedy* (2008), *Naissance d'un pont* (2010, prix Médicis 2010 ; prix Franz Hessel ; Folio 2012) et *Réparer les vivants* (2014, dix prix pour ce roman acclamé par la presse et le public ; Folio mai 2015) — ainsi que d'un recueil de nouvelles, *Ni fleurs ni couronnes* (« Minimales », 2006), d'une novella, *Tangente vers l'est* (« Minimales », 2012 ; prix Landerneau 2012) et du récit *À ce stade de la nuit* (« Minimales », 2015). Elle a publié, chez d'autres éditeurs, une fiction en hommage à Kate Bush et Blondie, *Dans les rapides* (Naïve, 2007 ; Folio 2014) et un récit documentaire, *Un chemin de tables* (Seuil, 2015).

*Réparer les vivants* a été traduit dans plus de trente pays. Il a aussi fait l'objet d'une adaptation cinématographique en 2016 par Katell Quillévéré, tout comme *Corniche Kennedy*. *Un monde à portée de main* (Verticales, Gallimard, 2018), son dernier roman, plonge le lecteur dans l'univers de Paula Karst, étudiante à l'école des Beaux-Arts de Bruxelles, où elle apprend la peinture de décors en trompe-l'œil.



**10 juin 2019 / Radio RFI - émission De Vive Voix - "Maylis de Kerangal et ses traducteurs"**



► **PODCAST** en écoute sur le site de la radio RFI

> <http://www.rfi.fr/fr/emission/20190610-maylis-kerangal-traducteurs>

### 3 / LES MANIFESTATIONS LITTÉRAIRES

Outre l'accueil de traducteurs en résidence au Collège international des traducteurs littéraires et l'organisation d'ateliers de formation, ATLAS propose également des cycles de rencontres tout au long de l'année au Collège des traducteurs et deux manifestations littéraires annuelles : les **Assises de la traduction littéraire à Arles** et le **Printemps de la traduction à Paris**. S'adressant à la fois aux professionnels et aux non-professionnels, ces événements offrent un espace de rencontre, d'échange et de réflexion autour de la traduction littéraire et contribuent à la sensibilisation des publics aux enjeux liés au métier de traducteur.



25

Jukebox littéraire à la Chapelle du Méjan, Assises de la Traduction 2019.

© Romain Boutillier / ATLAS



Rencontre à la librairie du Globe, lors de la 5<sup>e</sup> édition du Printemps de la Traduction.

© ATLAS



© Romain Boutillier / ATLAS

## A ) Les Assises de la traduction littéraire

La 36<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire ont eu lieu les 8-9-10 novembre à Arles et ont réuni des professionnels et passionnés de littérature française et étrangère (traducteurs, auteurs, éditeurs, lecteurs, étudiants...) pour trois jours de débats autour du thème choisi : "Traduire l'humour".

Au total, **499 personnes ont participé à cette dernière édition** marquée, comme les éditions précédentes, par une augmentation de la fréquentation du public et notamment par **une hausse du public non-professionnel**.

Cette tendance découle de la volonté d'ouvrir les Assises à un plus large public, en proposant des ateliers de traduction pour le grand public, des formats plus ludiques et participatifs (lectures caféinées, jukebox littéraire...) et une tarification adaptée.



© Romain Boutillier / ATLAS

La table de la Librairie Les Grandes Largeurs pour les 36<sup>es</sup> Assises de la Traduction, au bar du Théâtre d'Arles.



Aline Schulman en conversation avec Pierre Senges pour "Moulins à vent, moulins à paroles : traduire l'humour dans le Don Quichotte"



Dominique Reymond lit *Les Derniers Jours de l'humanité* de Karl Kraus, avec Martin Ploderer au Théâtre d'Arles.

Les Assises ont débuté le vendredi 8 novembre avec **la performance inaugurale du comédien et metteur en scène Jos Houben intitulée "L'Art du rire"**, suivie de la cérémonie de remise du Grand prix de traduction de la Ville d'Arles qui a été décerné à Dominique Nédellec pour sa traduction du portugais de *Jusqu'à ce que les pierres deviennent plus douces que l'eau* d'António Lobo Antunes (Christian Bourgois éditeur, 2019). L'après-midi s'est poursuivie avec **la conférence "Fausses langues : que traduire ?" de Florence Dupont** et l'entretien de **Laetitia Dumont-Lewi conduit par Élise Lépine** autour des enjeux et difficultés liés à la traduction des ressorts comiques présents dans les pièces de **Dario Fo**. La journée s'est terminée par **un jukebox littéraire** animé par David Lescot, réunissant 4 écrivains et traducteurs : Jakuta Alikavazovic, Agnès Desarthe, Hervé Le Tellier et Aline Schulman.

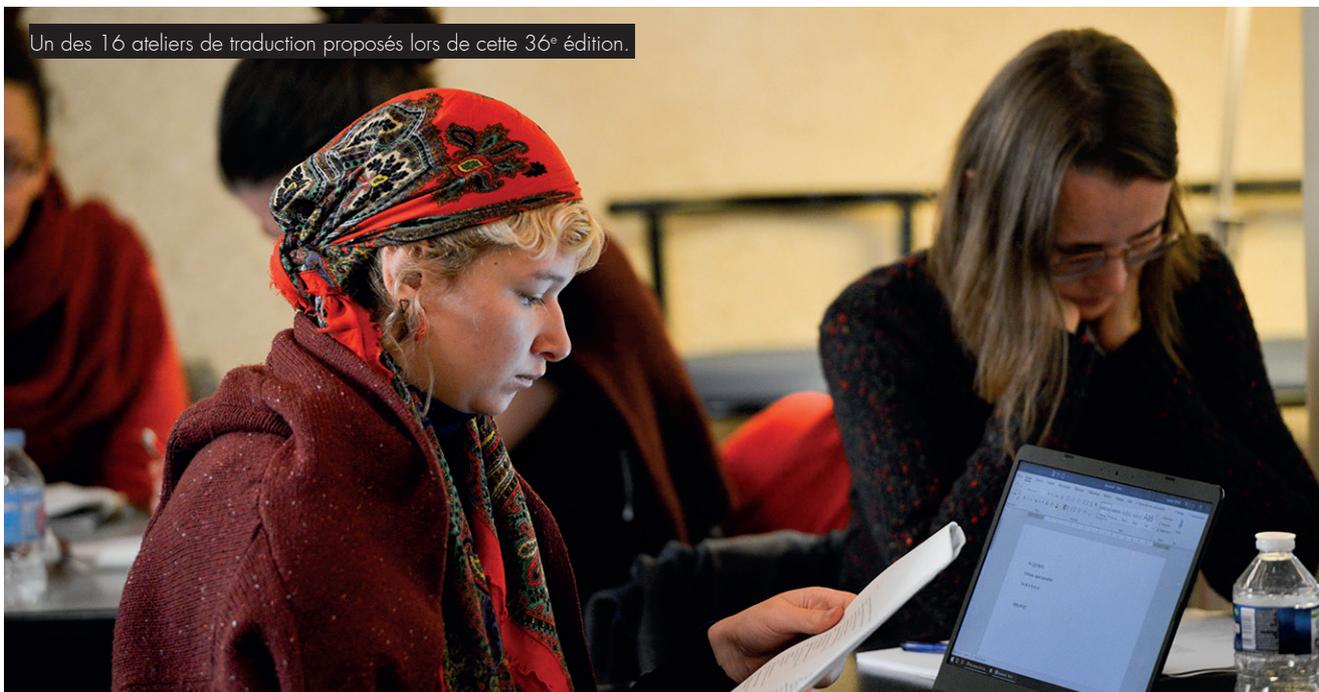
Le lendemain, avant et pendant les ateliers, nous avons proposé un réveil littéraire avec **Les Lectures caféinées** au CITL ; **une rencontre professionnelle pour les jeunes traducteurs** animée par Corinna Gepner, présidente de l'ATLF, Philippe Babo, représentant du CNL, et Jörn Cambreleng, directeur d'ATLAS ; ainsi que la remise des prix de la **20<sup>e</sup> édition du concours de traduction Prix ATLAS des lycéens** organisé le 12 octobre 2019, **dans 5 départements de la Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur**.

Tout au long de l'après-midi, une double programmation s'est déroulée au Théâtre d'Arles avec : **Aline Schulman en conversation avec Pierre Senges pour "Moulins à vent, moulins à paroles : traduire l'humour dans le Don Quichotte"** ; la conférence d'**Hervé Le Tellier "Le comique et l'humour"** ; la présentation du dispositif de **L'Observatoire de la traduction automatique** avec une table ronde modérée par Jörn Cambreleng, directeur d'ATLAS, réunissant Santiago Artozqui, traducteur et président d'ATLAS, Jean-Gabriel Ganascia, informaticien et philosophe spécialiste de l'intelligence artificielle et Claire Larsonneur, maître de conférences en traduction, littérature britannique et humanités numériques ; **la rencontre "Sholem Aleikhem : rire des drames de la vie" avec Nadia Déhan-Rotschild et Gilles Rozier** ; **"Transatlantique", une conversation entre Nicolas Richard et Steven Sampson modérée par Élise Lépine** sur la traduction de l'humour américain en français.

En fin de journée, le public a assisté à la lecture de **Dominique Reymond et Martin Ploderer** du texte de **Karl Kraus, Les Derniers Jours de l'humanité**, traduit de l'allemand par Jean-Louis Besson et Henri Christophe.

Un des 16 ateliers de traduction proposés lors de cette 36<sup>e</sup> édition.

© Romain Boutillier / ATLAS



Lors du troisième et dernier jour des Assises, outre les ateliers, ont été organisées **la table ronde de l'ATLF "Traduction automatique : du rire aux larmes ?"** ; la performance musicale de **Manuel Rocheman** intitulée **"Y a-t-il un pianiste dans l'avion ?"** ; la rencontre animée par **Élise Lépine** avec **Pierre Judet de la Combe** et **Serge Valletti** autour de la traduction et de l'adaptation des **Grenouilles d'Aristophane**.

La chanteuse et comédienne **Élise Caron**, **grand témoin de ces Assises**, et le **contrebassiste Bruno Chevillon** ont clôturé la manifestation avec "Chant final", un savant mélange d'improvisation poétique et de virtuosité musicale, offrant un regard singulier sur les trois jours écoulés.

Le programme des Assises a également proposé **16 ateliers (8 le samedi et 8 le dimanche) dont deux ateliers d'écriture avec Agnès Desarthe et Frédéric Forte**, un atelier de traduction vers l'espagnol avec Laura Fólca, un atelier d'initiation à la traduction portugais-français intitulé "Traducteur d'un jour", destiné aux non-professionnels animé par Maïra Muchnik et un atelier de sous-titrage de l'anglais vers le français proposé par Guillaume Tricot.

**Le best of et les captations sonores sont disponibles sur le site d'ATLAS à l'adresse suivante :**

> <https://www.atlas-citl.org/les-36es-assises-en-ecoute/>

Élise Caron, grand témoin de ces Assises, et le contrebassiste Bruno Chevillon avec "Chant final", pour la clôture des 36<sup>es</sup> Assises.



© Romain Boutillier / ATLAS



© ATLAS

## B ) Le Printemps de la traduction

La 5<sup>e</sup> édition du Printemps de la traduction s'est tenue à Paris et en région parisienne du 22 au 25 mai 2019. Cette année, le thème choisi était la poésie. Les particularités et difficultés de ce genre réputé intraduisible ont été abordées lors des entretiens, des lectures et des rencontres organisées dans plusieurs institutions et librairies, à Paris et en Île-de-France.

Pour cette 5<sup>e</sup> édition, la manifestation a connu une hausse de fréquentation liée, en particulier, au succès des rencontres en librairie qui ont accueilli, à chaque fois, entre 20 et 50 personnes.



© ATLAS



© ATLAS



© ATLAS

Un atelier "Traducteur d'un jour" allemand-français animé par Marie-Claude Auger, au Goethe Institut de Paris.

L'inauguration de la manifestation a eu lieu le mercredi 22 mai 2019 à la Maison de la Poésie. La première partie de la soirée a pris la forme d'un **entretien avec la traductrice et critique littéraire Marion Graf, animé par Marie-Madeleine Rigopoulos**. La présentation de la traduction de Marion Graf des *Vingt-sept Cubes danubiens* (*Donauwürfel*) de Zsuzsanna Gahse a permis de s'interroger sur la différence entre traduire la prose et la poésie et la pertinence même de cette question.

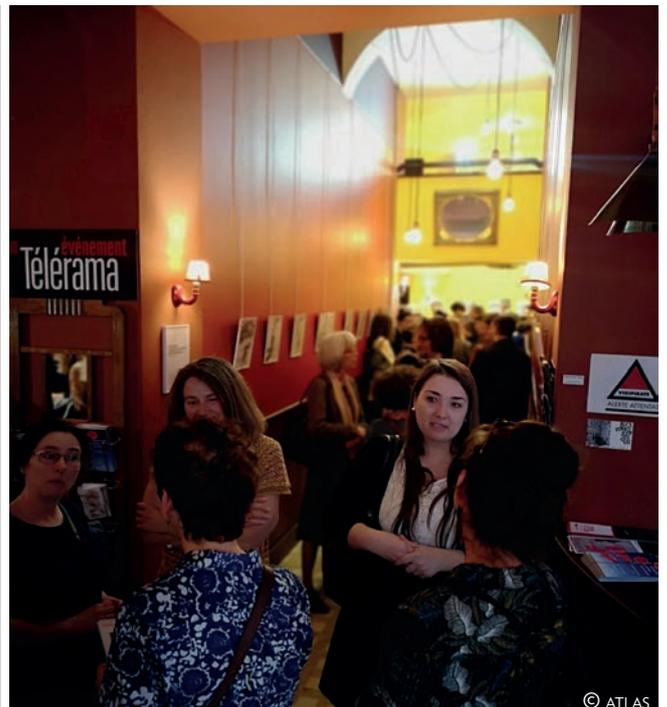
La soirée s'est poursuivie par **la lecture des Encres fraîches de l'atelier anglais-français de la Fabrique des traducteurs**, un programme de formation pour jeunes traducteurs porté par ATLAS et soutenu par l'Institut Français, la DGLFLF et La Sofia. Les six participantes à cet atelier ont donné à entendre des extraits de leurs traductions inédites, fruit de dix semaines de formation. Suite à cette lecture a eu lieu **un échange avec Brigitte Giraud, Valérie Mréjen et Nina Yargekov, trois des six auteurs traduits**, qui ont pu réagir à ces textes plus tout à fait d'elles.

Les 23 et 24 mai, **huit librairies indépendantes parisiennes et franciliennes ont accueilli neuf rencontres** avec les traducteurs des ouvrages sélectionnés dans l'actualité éditoriale pour la qualité de leur traduction et la diversité des cultures qu'ils représentent.

L'entretien avec la traductrice et critique littéraire Marion Graf, animé par Marie-Madeleine Rigopoulos.



© ATLAS



© ATLAS

Le public a également eu la possibilité de participer à des ateliers de traduction organisés dans différentes institutions partenaires. La bibliothèque Oscar Wilde dans le 20<sup>e</sup> arrondissement et le Goethe-Institut ont accueilli respectivement **un atelier "Traducteur d'un jour"** d'initiation à la traduction du portugais et un atelier d'initiation à la traduction de l'allemand. Les ateliers organisés à la BPI, à la Maison de la Poésie et au Centre Wallonie-Bruxelles ont, quant à eux, croisé un public professionnel et non-professionnel autour de la traduction de l'hébreu, de l'anglais, de l'italien, de poèmes en moyen français, de sonnets multilingues, ou encore de "traduction ambidextre" espagnol <> français.

La soirée de clôture du samedi 25 mai a débuté par **une rencontre avec le poète hébraïque Dory Manor animée par Gilles Rozier**, et s'est achevée par **un florilège de poèmes, de citations et de traductions incarnés par Jacques Bonaffé**.



L'atelier de traduction anglais-français consacré au poète E. E. Cummings, animé par Jacques Demarçq, à la Maison de la Poésie - Paris.

© ATLAS

> Pour connaître tous les intervenants de cette 5<sup>e</sup> édition, consulter le programme :

[https://www.atlas-citl.org/wp-content/uploads/2019/03/prog\\_PDT\\_2019\\_web.pdf](https://www.atlas-citl.org/wp-content/uploads/2019/03/prog_PDT_2019_web.pdf)

> Les captations vidéos sont disponibles sur le site d'ATLAS à l'adresse suivante :

[https://www.atlas-citl.org/revoir\\_le\\_printemps\\_de\\_la\\_traduction\\_2019/](https://www.atlas-citl.org/revoir_le_printemps_de_la_traduction_2019/)



## Chiffres de fréquentation

- Soirée d'inauguration à la Maison de la Poésie : 132 personnes.
- Neuf rencontres dans huit librairies (cumul 23 et 24 mai) : 234 personnes.
- Sept ateliers de traduction à la BPI, au Centre Wallonie-Bruxelles et à la Maison de la poésie : 75 personnes.
- Atelier "Traducteur d'un jour" au Goethe-Institut : 20 personnes.
- Clôture à la Maison de la Poésie : 143 personnes.

### **Au total : 604 spectateurs cumulés.**

La fréquentation de la manifestation est en hausse par rapport à 2018.

Le partenariat avec le Maison de la Poésie a permis la captation intégrale du discours d'ouverture, de la conférence inaugurale, de la lecture des *Encres fraîches* et de la soirée de clôture.

La poétesse américaine Eleni Sikelianos et sa traductrice Béatrice Trotignon lisent *Body Clock*, texte choisit pour l'atelier de traduction poétique organisé au CITL en collaboration avec l'École normale supérieure de Paris, du lundi 27 au vendredi 31 mai 2019.



© ATLAS

## C ) Les cycles de rencontres au CITL

ATLAS organise, tout au long de l'année, deux cycles de rencontres littéraires :

- **Le cycle "Passage de l'étranger"** propose des rencontres avec un auteur étranger et son traducteur en langue française pour faire découvrir au public une littérature venue d'ailleurs et les enjeux de traduction liés au passage d'une langue à une autre et d'une culture à une autre.
- **Le cycle de rencontres intitulé "Une voix à traduire"** a pour vocation de susciter des rencontres entre auteurs pas ou peu traduits et des traducteurs en résidence au CITL, tout en partageant ces moments d'échanges avec un public plus large. Plusieurs traductions d'œuvres écrites en français sont nées de ces soirées littéraires.

En 2019, ATLAS aura organisé 4 rencontres "Passage de l'étranger" et 3 "Voix à traduire".



© ATLAS

Repas sur la terrasse du CITL avec les résidents, après la rencontre "Passage de l'étranger" consacrée à Jenny Zhang et son traducteur Santiago Artozqui.



Les oulipiens Ian Monk et Hervé Le Tellier pour la rencontre "Une Voix à traduire", organisée à l'occasion du festival Arles se Livre.

## LE CYCLE "UNE VOIX A TRADUIRE"

Une première rencontre avec **Hervé Le Tellier et Ian Monk** a été organisée le **27 février 2019** dans le cadre du festival "Arles se Livre". Par la suite, ATLAS a reçu deux voix émergentes de la littérature française contemporaine :

- **Simon Johannin** pour *Nino dans la nuit* (Éd. Allia, 2019), le 3 octobre 2019. La rencontre était animée par **Élise Lépine**, journaliste et critique littéraire.

> <https://www.atlas-citl.org/une-voix-a-traduire-32-rencontre-avec-simon-johannin/>

- et **Joseph Ponthus** pour *À la ligne : Feuilles d'usine* (Éd. La Table ronde, 2019), le 26 novembre 2019. La rencontre était animée par **Marie-Madeleine Rigopoulos**, journaliste et Commissaire générale du Livre sur la Place à Nancy.

> <https://www.atlas-citl.org/une-voix-a-traduire-33-rencontre-avec-joseph-ponthus/>

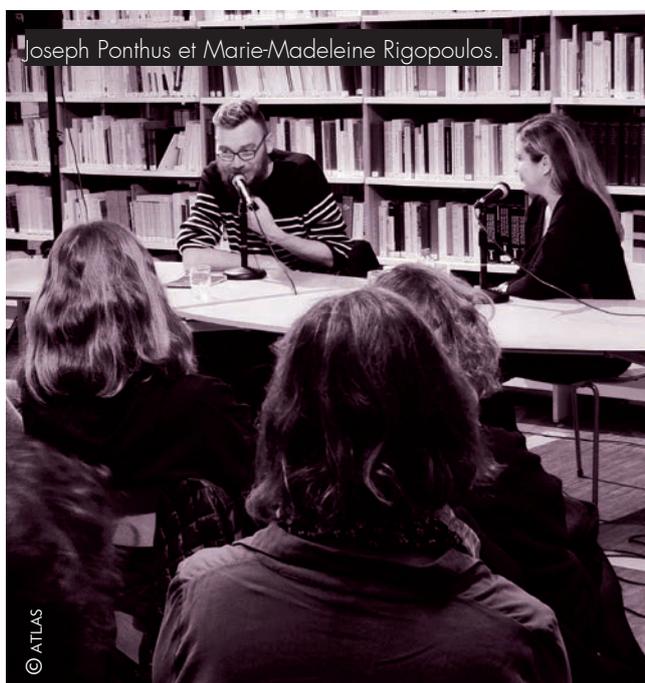
Dans le cadre de chaque rencontre, l'auteur est invité à lire un extrait d'une parution récente, dialoguer avec le public et échanger avec d'autres écrivains ou traducteurs présents.

Une rémunération de 300 euros est allouée, ainsi que la prise en charge des frais de voyage, d'hébergement et de restauration. La rencontre est animée par un journaliste littéraire, également rémunéré.

Chaque rencontre a réuni entre 45 et 70 personnes.



Simon Johannin et Élise Lépine



Joseph Ponthus et Marie-Madeleine Rigopoulos



## LE CYCLE PASSAGE DE L'ÉTRANGER

En 2019, ce sont 4 rencontres et 7 auteurs qui auront été reçus.

Le public a ainsi pu rencontrer :

- **Evanghelia Stead** pour *Dans la toile d'Arachné* (Jérôme Million, 2019) ;  
> <https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger-34-evanghelia-stead-dans-la-toile-darachne/>
- la poétesse américaine **Eleni Sikelianos** et sa traductrice **Béatrice Trotignon** pour *Body Clock*, traduit dans le cadre de l'atelier de traduction poétique organisé au CITL en collaboration avec l'École normale supérieure de Paris, du lundi 27 au vendredi 31 mai 2019, et pour *Le Tendre Inventaire des vivants & des morts* traduit par Béatrice Trotignon (Nantes, Joca Seria, 2017) ou *Animale Machine* traduit par Claro en 2017 pour les éditions Actes Sud ;  
> [https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger-35-eleni\\_sikelianos/](https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger-35-eleni_sikelianos/)
- l'autrice sino-américaine **Jenny Zhang** et son traducteur **Santiago Artozqui** pour *Âpre Cœur* (éd. Picquier, 2019). Une rencontre animée par **Sandrine Etoa** et interprétée par **Valentine Leys** ;  
> [https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger-36-jenny\\_zhangsantiago\\_artozaqui/](https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger-36-jenny_zhangsantiago_artozaqui/)
- l'auteur italien **Giosuè Calaciura** et sa traductrice **Lise Chapuis** pour *Borgo Vecchio* (Notabilia / éd. Noir sur Blanc, août 2019). Une rencontre animée par **Élise Lépine** et interprétée par **Valentine Leys**, organisée en partenariat avec *Les Correspondances de Manosque*.  
> [https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger-37-giosue\\_calaciura\\_lise\\_chapuis-borgo-vecchio/](https://www.atlas-citl.org/passage-de-letranger-37-giosue_calaciura_lise_chapuis-borgo-vecchio/)

Ces rencontres fonctionnent sur le principe de la rémunération des intervenants (300 euros par auteur) ainsi que des interprètes de conférences nécessaires. En effet, les traducteurs sont invités à rencontrer le public au même titre que les auteurs, et doivent donc être déchargés de la responsabilité de l'interprétariat. Les frais de voyage, d'hébergement et de restauration sont également pris en charge.

Chaque rencontre a réuni entre 45 et 70 personnes.



L'auteur sicilien Giosuè Calaciura et sa traductrice Lise Chapuis.



L'auteur sino-américaine Jenny Zhang et son traducteur Santiago Artozqui.

## 4 / SENSIBILISATION DES PUBLICS AUX QUESTIONS ET AUX PRATIQUES LIÉES À LA TRADUCTION



Dominique Nédellec, lauréat du Grand Prix de traduction de la Ville d'Arles 2019.

© Romain Boutillier / ATLAS

Les rencontres et les manifestations littéraires organisées par ATLAS attirent de plus en plus le grand public, l'association mène aussi des actions spécifiques pour sensibiliser les non-professionnels aux enjeux de la traduction littéraire.

36

### A) Le Grand prix de traduction de la Ville d'Arles

Créé en 1995 sous le nom de prix Amédée Pichot, le Grand prix de traduction de la Ville d'Arles récompense la traduction d'une œuvre de fiction contemporaine remarquable par sa qualité et les difficultés qu'elle a su surmonter. Ce prix est doté de 3 500 euros par la ville d'Arles et remis lors des Assises de la traduction littéraire.

En 2019, le prix a été remporté par **Dominique Nédellec pour sa traduction de *Jusqu'à ce que les pierres deviennent plus douces que l'eau* (éditions Christian Bourgois, 2019)**, roman du grand auteur portugais António Lobo Antunes.

La cérémonie a eu lieu à la Chapelle du Méjan (Arles), le vendredi 8 novembre dans le cadre des 36<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire.



© Romain Boutillier / ATLAS

## B) Le Prix ATLAS des lycéens

“ Nous avons été ravis de vous accueillir pour cette première manifestation. Il s'avère que les participants ont été vraiment enchantés de participer à cette action et le fait qu'elle soit délocalisée à Draguignan a été perçu comme une réelle opportunité. (...) Certains nous ont même demandé avec enthousiasme si nous avons l'intention de réitérer l'expérience l'année prochaine.

Nous vous remercions vivement pour ce partenariat qui est une véritable réussite.”

**Ingrid Gatineau, Pôle Culturel Chabran - Draguignan**

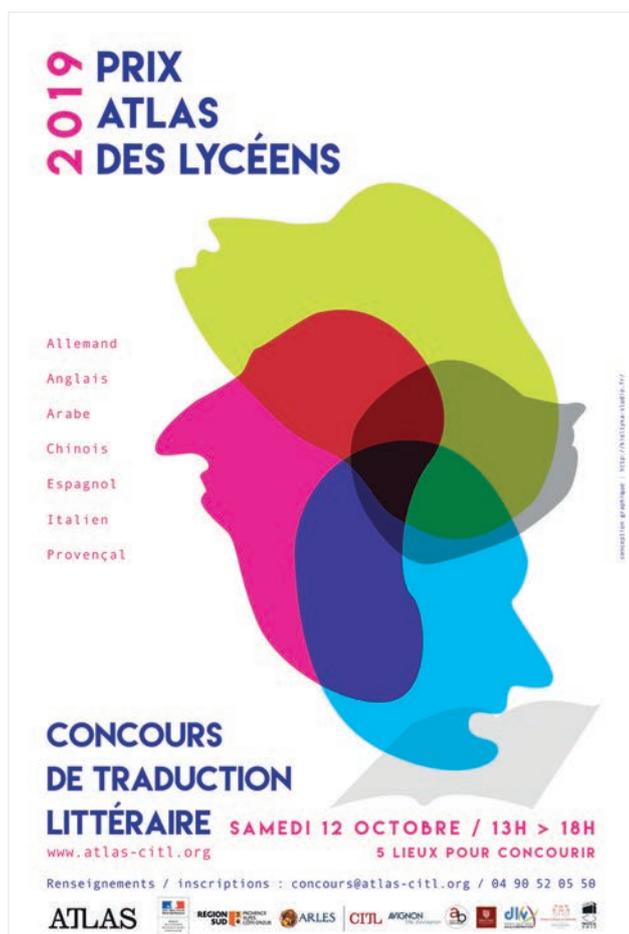
Créé en 1999, le prix ATLAS Junior – renommé **Prix ATLAS des lycéens, en 2019** – est un concours de traduction littéraire qui récompense, chaque année, des lycéens de la Région Sud Provence-Alpes-Côte d'Azur pour la meilleure traduction littéraire d'un texte original en anglais, allemand, arabe, chinois, espagnol, italien ou provençal. Ce concours est doté en chèques Lire et conçu comme un véritable exercice d'écriture créative : **il est le symbole de l'engagement d'ATLAS en faveur de l'éducation artistique et culturelle.**

Organisé historiquement au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles, le concours avait réuni **en 2018 plus de 200 lycéens** (130 en 2017) venus de 27 établissements de la Région Sud. Afin de mieux répondre à cet engouement et de toucher de nouveaux publics, en 2019 ATLAS s'est associé à **4 médiathèques partenaires de la Région (les médiathèques d'Avignon, Draguignan, Manosque et Nice)** qui, le samedi 12 octobre, ont ouvert leurs portes pour permettre à **187 lycéens venus de 29 établissements** de concourir dans des conditions d'exercice de traducteurs professionnels.

Ainsi, **cette 20<sup>e</sup> édition du concours a marqué le passage à une nouvelle échelle territoriale** et le déploiement de nouveaux moyens humains, financiers (rémunération des traducteurs-correcteurs qui jusqu'ici étaient bénévoles) et communicationnels (création d'une nouvelle identité visuelle).

37

> L'affiche créée par **Dorota Kieltyka (Marseille)**





Un atelier "Traducteur d'un jour" portugais-français animé par Élodie Dupau sur Fernando Pessoa, organisé dans le cadre de la 5<sup>e</sup> édition du Printemps de la traduction, en partenariat avec la bibliothèque Oscar Wilde, Paris 20<sup>e</sup>.

© ATLAS

## C) Les ateliers « Traducteur d'un jour »

Expérimentés à l'origine dans le cadre des Assises de la traduction littéraire, les ateliers "Traducteur d'un jour" sont désormais proposés partout en France, à l'occasion de festivals littéraires ou dans le cadre de programmes d'établissements scolaires ou culturels.

Ouverts à tous, ces ateliers accueillent entre 15 et 20 personnes. Ils permettent aux participants de s'initier aux joies et aux épreuves de la traduction, sans que la connaissance de la langue étrangère à traduire soit nécessaire.



© ATLAS

“ L'atelier était vraiment très intéressant et amusant, une fois qu'on commence on est vraiment plongés dedans et on n'arrive plus à s'arrêter.”

**Un lycéen raconte son expérience**

En 2019, ATLAS a organisé 11 ateliers "Traducteur d'un jour" :

- **Le 02 février 2019 : Atelier de traduction de l'espagnol – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg (50) :** "CHILI, 1965" / avec **Hélène Serrano** / *Muy temprano para Santiago*, de Juan Agustín Palazuelos (Zig-Zag, 1965 – rééd. Cuneta, 2004).
- **Le 19 mars 2019 : Atelier de traduction de l'italien – Médiathèque Louis Aragon – Stains (93) /** avec **Brune Seban** / *Macerie Prime - Au-delà des décombres*, BD de (Z)ZeroCalcicare (Cambourakis, 2018) – Classe de T<sup>ale</sup> du Lycée Maurice Utrillo.
- **Le 23 mars 2019 : Atelier de traduction de l'anglais – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg (50) :** "POLAR" / avec **Mona de Pracontal** / *Balade entre les tombes* de Lawrence Block (Gallimard, 2014).
- **Le 27 mars 2019 : Atelier de traduction de l'anglais – Médiathèque Louis Aragon – Stains (93) /** avec **Laurent Barucq** / *Harry Potter* de J. K. Rowling – Classe de 1<sup>ère</sup> du Lycée Maurice Utrillo.
- **Le 11 mai 2019 : Atelier de traduction du japonais – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg (50) :** "MANGA" / avec **Miyako Slocombe** / *La cantine de minuit* - Vol. 4 de Yarô ABE (Éd. Le Lézard noir, 2018).
- **Le 21 mai 2019 : Atelier de traduction du portugais – Bibliothèque Oscar Wilde - Paris 20<sup>e</sup> /** avec **Élodie Dupau** / Message de Fernando Pessoa > Dans le cadre de la 5<sup>e</sup> édition du Printemps de la traduction.
- **Le 23 mai 2019 : Atelier de traduction de l'allemand – Goethe Institut – Paris 16<sup>e</sup> /** avec **Marie-Claude Auger** / *La Plume du Griffon* de Cornelia Funke (Gallimard jeunesse, 2018) > Dans le cadre de la 5<sup>e</sup> édition du Printemps de la traduction.
- **Le 01 juin 2019 : Atelier de traduction du portugais – Bibliothèque Jacques Prévert de Cherbourg (50) :** "VOYAGE" / avec **Maira Muchnik** / *Ossos* de Rui Zink (Teodolito, 2015).
- **Le 03 octobre 2019 : Atelier de traduction du polonais – Médiathèque de Gif-sur-Yvette (91) /** avec **Véronique Patte** / *Les Colonies de vacances* de Janusz Korczak (Fabert Eds, 2017) > dans le cadre du Festival VO-VF.
- **Le 09 novembre 2019 : Atelier de traduction du portugais – Médiathèque d'Arles /** avec **Maira Muchnik** / *Le terroriste joyeux* de Rui Zink (Agullo, 2019) > Dans le cadre des 36<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire à Arles.

“ C’était un véritable moment de plaisir : pénétrer dans l’univers de l’auteur et s’imprégner de ses caractéristiques, faire appel à notre connaissance de la langue française et fouiller, puiser dans toutes ses ressources... Enfin, le moment de l’échange, se ravir de voir éclore des propositions auxquelles on n’avait absolument pas pensé.”

**Camille - une participante**

“ Expérimenter un atelier “Traducteur d’un Jour”, pour moi comme pour les participants, c’est aller de curiosité en surprise(s) avec des inconnus. Et d’abord, qui sont-ils ces lecteurs (pour la plupart), avec quelles entrées, quelles appartenances à la langue ou au(x) pays arrivent-ils ? Ce texte que je propose, que va-t-il leur dire ?

Leur première surprise justement, c’est que le choix du texte importe peu, tant l’exercice en soi est matière savoureuse.

Ensuite, c’est l’expérimentation de l’écriture collective, ce drôle de feu couvant où chacun jubile à frotter sa propre allumette et d’où fusent les pépites : le mot, la tournure juste et sa soudaine évidence, énoncés parfois par la personne la plus éloignée de la langue ou de l’exercice.

Et ma pépite à moi, c’est d’oublier comment j’ai traduit tel passage épineux et de voir le groupe aboutir, par un cheminement inédit, à la même solution - quel bonheur, quelle surprise...”

**Hélène Serrano**

**[Traductrice professionnelle de l'espagnol et animatrice d'atelier]**

## 5 / PARTICIPATION AUX RÉSEAUX NATIONAUX ET INTERNATIONAUX DE TRADUCTEURS

**ATLAS œuvre à la promotion du rôle culturel et social du traducteur littéraire et à la reconnaissance de son statut d'auteur en participant à de nombreuses manifestations littéraires et rencontres professionnelles en France et à l'étranger.**

ATLAS joue également un rôle actif dans des réseaux internationaux de traducteurs littéraires. L'association est membre du Réseau des événements littéraires et festivals (RELIEF) et Jörn Cambreleng est président du Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs (RECIT).

Voici une sélection des événements nationaux et internationaux auxquels ATLAS a participé en 2019 :

- Les 27 et 28 février, ATLAS a participé à **« Arles se livre », manifestation portée par la ville d'Arles**, en invitant Hervé Le Tellier et Ian Monk pour une rencontre et pour un atelier de traduction en langue grand singe.
- Le 15 mars, ATLAS a organisé **un tournoi de traduction sur le stand de la région Provence-Alpes-Côte d'Azur à Livre Paris**.
- Les 29 et 30 avril, le directeur d'ATLAS s'est rendu à Berlin à l'**invitation de la Stiftung Genshagen pour participer à Jury franco-germano-polonais** attribuant des bourses de résidence à des traducteurs travaillant dans l'une des combinaisons linguistiques du "Triangle de Weimar".
- Du 11 au 18 septembre, Caroline Roussel, responsable des formations, s'est rendue à **São Paulo (Brésil) pour une rencontre organisée par la Casa Guilherme de Almeida - Centro de Estudos de Tradução Literária**, dans la perspective d'un atelier de la Fabrique des traducteurs qui devait avoir lieu au Brésil.
- Le 13 septembre, le directeur d'ATLAS s'est rendu au **salon Le Livre sur la place à Nancy**, pour y participer à une rencontre publique avec Manuel Carcassonne et Olivia de Lamberterie, rencontre à destination aux étudiants et aux élèves du second degré, organisée conjointement par le Livre sur la place et le rectorat de Nancy-Metz.
- Le 18 septembre, le directeur d'ATLAS a intégré **le comité de pilotage du projet S2R Livre (Sommet des deux rives)** constitué par le **Ministère français des Affaires Étrangères et Européennes**.
- Du 26 au 28 septembre, le directeur d'ATLAS et la chargée de communication se sont rendus aux **Correspondances de Manosque, manifestation dont ATLAS est partenaire**.
- Le 5 octobre, le directeur d'ATLAS **est intervenu dans le cadre du Festival VO-VF, avec Isabelle Fruchart**, pour une rencontre autour des Assises de la traduction littéraire.
- Le 15 octobre, le directeur d'ATLAS a participé au **festival des résidences d'artistes Viva Villa ! (Villa Médicis, Villa Kujoyama, Casa Velazquez)** à la Collection Lambert à Avignon.
- Le 19 novembre, le directeur d'ATLAS a participé au **fellowship franco-arabe organisé par le BIEF au CNL à Paris**.
- Le 2 décembre, le directeur d'ATLAS a participé à la réunion annuelle du **Réseau Européen des Centres Internationaux de Traducteurs (RECIT)** qui s'est tenue à Paris.
- Le 10 décembre, le directeur d'ATLAS a participé à **la réunion annuelle des lieux de résidence d'auteur en région PACA organisée par l'Agence Régionale du Livre**, qui a lieu cette année au CIPM, à Marseille. Jörn Cambreleng est par ailleurs président de cette Agence Régionale du Livre.



Giosuè Calaciura et sa traductrice Lise Chapuis aux Correspondances de Manosque 2019.

© ATLAS



Isabelle Fruchart & Jörn Cambreleng au festival Vo-Vf 2019 "Pourquoi je ne suis pas invitée - L'humour en traduction avec ATLAS".

Photo DR

# ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL - Espace Van Gogh - 13200 Arles

Hôtel de Massa - 38, rue du Faubourg Saint-Jacques - 75014 Paris

04 90 52 05 50 ~ atlas@atlas-citl.org

**[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)**